

|   |  |  |        |
|---|--|--|--------|
| Документ подписан простой электронной подписью<br>Информация о владельце:<br>ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич<br>Должность: Ректор<br>Дата подписания: 28.06.2024 08:41:48<br>Уникальный идентификатор документа:<br>891954b8c2cf7b6350cbe51cdda3096e877f61f3 | МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности)<br>45.05.01 Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение<br>межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ» | стр. 1 |
|---|--|--|--------|

## **Рабочая программа дисциплины (модуля)\***

**Художественный перевод**

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Художественный перевод» – научить обучающихся теоретико-практическим основам перевода художественных текстов с иностранного языка на русский, воспитать в них художественный вкус, чувство меры, высокую культуру литературного творчества, ответственность перед автором переводимого произведения и его потенциальным читателем.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания;

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода;

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: ФТД.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания по теории и практике перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Теория перевода

Практический курс первого иностранного языка

Русский язык и культура речи

Практический курс перевода первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Научно-исследовательская работа

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений**

#### Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа художественного текста, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-2.1 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для художественного перевода.

Для достижения ПК-2.1 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода художественного текста.

#### Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания и специфики художественного перевода.

Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода художественного текста.

Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода художественного текста.

#### Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа художественного текста с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с



учётом цели перевода художественного текста.

Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода художественного текста.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|            |   |
|------------|---|
| <b>3.1</b> | <b>Знать:</b>   |
| 3.1.1      | основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе, виды переводческих трансформаций и приемов, рекомендации по их применению при переводе художественных текстов; нормы лексической эквивалентности в переводе; основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и первого иностранного языков, а также переводческие трудности на уровне лексики, грамматики, синтаксиса и стилистики, характерные для художественных текстов; основные принципы работы в компьютерных текстовых редакторах, используемых в переводческой деятельности, функции компьютерного текстового редактора, необходимые для выполнения художественного перевода, а также рекомендации по оформлению подобных текстов.  |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>   |
| 3.2.1      | применять основные приемы перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности, применять полученные теоретические знания о приёмах перевода, требованиях эквивалентности и следовать рекомендациям при осуществлении перевода художественных текстов; составлять текст перевода с соблюдением основных грамматических, синтаксических и стилистических норм, норм лексической эквивалентности, применять требуемые переводческие трансформации для достижения цели перевода при переводе художественных текстов; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и пользоваться справочной литературой для решения трудностей при работе с текстовым редактором, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с учётом существующих рекомендаций и специфики художественного перевода. |
| <b>3.3</b> | <b>Владеть:</b>   |
| 3.3.1      | навыками применения основных приемов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и формирования адекватной стратегии перевода с учётом коммуникативного и технического задания, а также специфики художественного перевода; навыками осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, норм лексической эквивалентности, навыком формирования адекватной переводческой стратегии в соответствии с коммуникативным и техническим заданием при переводе художественных текстов; навыками набора и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учётом коммуникативного и технического задания, а также существующих рекомендаций и специфики художественного перевода.  |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|   |  |
|---|--|
| <b>Общая трудоемкость</b>   | <b>1 ЗЕТ</b>                               |
| Часов по учебному плану : 36<br>в том числе :<br>аудиторные занятия : 12<br>самостоятельная работа : 22,7<br>:<br>контактная работа: 13,3<br>ИКР: 1,3 | Виды контроля в семестрах:<br><br>зачеты 9 |

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/   | Семестр / Курс | Часов | Литература                                  |
|-------------|---|----------------|-------|---|
|             | <b>Раздел 1. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу.</b>  |                |       |   |
| 1.1         | Типология текстов. Прозаический и поэтический художественный текст. Специфика художественного текста: общая характеристика. Цель, границы и задачи художественного перевода. Требования к переводу художественного текста и функции переводчика. /Пр/ | 9              | 2     | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |



|   |   |   |      |   |
|---|---|---|------|---|
| 1.2   | Типология текстов. Прозаический и поэтический художественный текст. Специфика художественного текста: общая характеристика. Цель, границы и задачи художественного перевода. Требования к переводу художественного текста и функции переводчика. /Ср/   | 9 | 2    | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| <b>Раздел 2. Автор, переводчик и читатель: взаимосвязь и взаимовлияние в процессе художественного перевода.</b> |   |   |      |   |
| 2.1   | Автор и текст: личность автора, авторское мировоззрение, авторская система ценностей, авторский стиль как факторы, определяющие качество перевода. Переводчик и автор как сотрудничество и конфликт творческих личностей. Множественность прочтений художественного текста и многовариантность перевода. Индивидуальное прочтение и анализ, проблема полноты прочтения оригинала. /Пр/  | 9 | 2    | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| 2.2   | Автор и текст: личность автора, авторское мировоззрение, авторская система ценностей, авторский стиль как факторы, определяющие качество перевода. Переводчик и автор как сотрудничество и конфликт творческих личностей. Множественность прочтений художественного текста и многовариантность перевода. Индивидуальное прочтение и анализ, проблема полноты прочтения оригинала. /Ср/  | 9 | 2    | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| <b>Раздел 3. Двойственность переводного произведения.</b>   |   |   |      |   |
| 3.1   | Переводное произведение как явление родной литературы. Переводные произведения в контексте принимающей их культуры (судьба переводного произведения и ответственность переводчика за его судьбу в принимающей культуре). Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Образная система и система образов в оригинале и переводе. Понятие «образа» и способы его создания. Художественный текст в системе культуры (фоновые знания носителей языка оригинала как основа образной системы). Национально-культурный и исторический колорит оригинала. Прагматические аспекты художественного перевода: национально- культурная и временная адаптация художественного текста при переводе. /Пр/ | 9 | 4    | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| 3.2   | Переводное произведение как явление родной литературы. Переводные произведения в контексте принимающей их культуры (судьба переводного произведения и ответственность переводчика за его судьбу в принимающей культуре). Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Образная система и система образов в оригинале и переводе. Понятие «образа» и способы его создания. Художественный текст в системе культуры (фоновые знания носителей языка оригинала как основа образной системы). Национально-культурный и исторический колорит оригинала. Прагматические аспекты художественного перевода: национально- культурная и временная адаптация художественного текста при переводе. /Ср/ | 9 | 2    | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| <b>Раздел 4. Переводческий билингвизм и художественный перевод.</b>   |   |   |      |   |
| 4.1   | Авторы-билингвы: проблема интерференции. Автоперевод и авторизованный перевод /Пр/  | 9 | 4    | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| 4.2   | Авторы-билингвы: проблема интерференции. Автоперевод и авторизованный перевод /Ср/  | 9 | 16,7 | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |
| <b>Раздел 5. Иная контактная работа</b>   |   |   |      |   |
| 5.1   | Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/   | 9 | 1,3  | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2<br>Л2.3 Л2.4<br>Э1 Э2 Э3 |



## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Учебная задача (составление переводческой стратегии)

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. Письменный перевод
2. Учебная задача (составление переводческой стратегии)

Выполните полный письменный перевод отрывка из романа Н. Спаркса «Тихая гавань». Сформулируйте переводческую стратегию.

The cottage wasn't much, but it was hers and out of the way and that was enough. It was one of two identical structures located at the end of a gravel lane, former hunting cabins with wooden-plank walls, nestled against a grove of oak and pine trees at the edge of a forest that stretched to the coast. The living room and kitchen were small and the bedroom didn't have a closet, but the cottage was furnished, including rockers on the front porch, and the rent was a bargain. The place wasn't decaying, but it was dusty from years of neglect, and the landlord offered to buy the supplies if Katie was willing to spruce it up. Since she'd moved in, she'd spent much of her free time on all fours or standing on chairs, doing exactly that. She scrubbed the bathroom until it sparkled; she washed the ceiling with a damp cloth. She wiped the windows with vinegar and spent hours on her hands and knees, trying her best to remove the rust and grime from the linoleum in the kitchen.

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Письменный перевод
2. Учебная задача (составление переводческой стратегии)

Переводческое задание: выполните собственный перевод отрывка из произведения «Теннисные мячики небес» (С. Фрай). Сформулируйте переводческую стратегию.

Anyway, a couple of hours after this 'distressing scene, Pete knocked on my door with a cup of tea. Precision, Portia, precision – he knocked on my door with his knuckles, but you know what I mean. I thought he was going to give me grief, but in fact – well no in fact he did give me grief. That is exactly and literally what he gave me. He had just had a phone call from America. Apparently Pete's brother, my Uncle Leo, had a heart attack in New York last night and was dead by the time an ambulance arrived. Too grim. Uncle Leo's wife Rose died of ovarian cancer in January and now he's gone too. He was forty-eight. Forty-eight and dead from a heart attack. So my poor cousin Gordon is coming over to England to stay with us. He was the one who had to call the ambulance and everything. Imagine seeing your own father die in front of you. He's the only child too. He must be in a terrible state, poor thing. I hope he'll like it with us. I think he was brought up quite orthodox so what he'll make of family life here, I can't imagine. Our idea of kosher is a bacon bagel. I've never met him. I've always pictured him as having a black beard, which is insane of course, since he's about our age. Seventeen going on eighteen, that kind of thing. The result of the day is that peace has broken out in the Fendeman home and next week I shall have a brother to talk to. I'll be able to talk about you.

### 6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы);



несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)  
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)  
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)  
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)  
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).  
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.  
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.  
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.  
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.  
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

#### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.  
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.  
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.  
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.  
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

#### Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.



2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (составление переводческой стратегии)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершенный характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершенный характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

При реализации дисциплины используется балльно-рейтинговая система оценивания успеваемости обучающихся.



## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители  | Заглавие   | Издательство, год                         | Ресурс |
|------|--|--|---|--------|
| Л1.1 | Чайковский Р. Р.,<br>Вороневская Н. В.,<br>Лысенкова Е. Л.,<br>Харитоновна Е. В. | Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории)<br>( <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=74658">http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=74658</a> )         | Москва :<br>ФЛИНТА, 2015                  | ЭБС    |
| Л1.2 | Масленникова Е. М.   | Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности: монография<br>( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204</a> ) | Москва, Берлин :<br>Директ-Медиа,<br>2016 | ЭБС    |

#### 7.1.2. Дополнительная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие  | Издательство, год  | Ресурс |
|------|---------------------|---|--|--------|
| Л2.1 | Жаткин Д. Н.        | Художественный перевод и сравнительное литературоведение<br>( <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=47603">http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=47603</a> )   | Москва :<br>ФЛИНТА, 2014   | ЭБС    |
| Л2.2 | Введенский И. И.    | Публицистика: публицистика<br>( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93613">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93613</a> )   | Москва : Директ-<br>Медиа, 2012  | ЭБС    |
| Л2.3 | Раренко М. Б.       | Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь<br>( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> ) | Москва :<br>Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010 | ЭБС    |
| Л2.4 | Раренко М. Б.       | Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь<br>( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132570">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132570</a> )        | Москва :<br>Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011 | ЭБС    |

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

|    |   |
|----|---|
| Э1 | ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a>   |
| Э2 | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU ( <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> ) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный. |
| Э3 | СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a><br><a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>   |

### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

|   |
|---|
| 1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> .  |
| 2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a> .   |
| 3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a> .  |
| 4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный. |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Художественный перевод" по направлению подготовки (специальности)  
45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 10

5. Электронный каталог НБ ЧелГУ: база данных / Челябинский государственный университет. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст: электронный.

6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

#### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

#### 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия по художественному переводу предусматривают знакомство обучающихся с основными навыками перевода прозаических текстов с английского языка на русский язык. Важной компонентой аудиторной и самостоятельной работы является закрепление обучающимися навыков предпереводческого анализа и освоение навыков сопоставительного анализа художественных текстов разных типов, а также – обсуждение авторских и собственных переводов обучающихся. Работа обучающихся, кроме того, заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы; новейших публикаций по выносимым в рамках дисциплины вопросам; в выполнении самостоятельных заданий, изучении / сопоставлении / переводе художественных текстов различных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется: 1) использовать интернет-ресурсы; 2) использовать параллельные и прецедентные тексты; 3) консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.). Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно- образовательной среды.

#### 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья



ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);



в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

